Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2020 10 27

2020 m. spalio 14 d.
Ref. 2020/OES/233/ENV

Jo Ekscelencijai Andriui Krivui
Lietuvos Respublikos nuolatinės atstovybės
prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų tarptautinių organizacijų Ženevoje
Nepaprastajam ir įgaliotajam ambasadoriui

Jūsų Ekscelencija,

Turiu garbę kreiptis dėl susitarimo organizuojant aštuntąjį Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste (toliau – Espo konvencija) šalių susitikimą ir ketvirtąjį Konvencijos šalių susitikimą, kuris yra Strateginio aplinkos vertinimo protokolo šalių susitikimas, ir su jais susijusius parengiamuosius posėdžius (toliau – Susitikimas), kuriuos Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau – Vyriausybė) kvietimu organizuoja Jungtinės Tautos, atstovaujamos Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos (toliau – EEK), Vilniuje, Lietuvoje. Preliminari Susitikimo data – 2020 m. gruodžio 7–11 d. Datą kartu patvirtins EEK vykdomasis sekretorius ir Vyriausybė.

Šiuo laišku norėčiau gauti Jūsų Vyriausybės pritarimą šioms nuostatoms:

1. Dalyvius į Susitikimą kviečia EEK vykdomasis sekretorius pagal Espo konvencijos šalių susitikimo darbo tvarkos taisykles. Jame dalyvauja iki 250 dalyvių, įskaitant:

a) delegacijas iš 56 EEK valstybių narių, Europos Sąjungos ir kitų Jungtinių Tautų valstybių narių (tai yra apie 180 delegatų);

b) Jungtinių Tautų specializuotųjų agentūrų ir susijusių organizacijų atstovus (iki 10 atstovų);

c) kitų tarpvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų atstovus (iki 40 atstovų);

d) 8 Jungtinių Tautų (EEK) pareigūnus;

e) kitus dalyvius – mokslininkus, ekspertus, pavienius visuomenės atstovus ir kt. (iki 10 dalyvių).

EEK vykdomojo sekretoriaus biuras iš anksto, ne vėliau kaip dvi savaitės iki Susitikimo pradžios, per Lietuvos Respublikos nuolatinę atstovybę prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų

tarptautinių organizacijų pateikia Vyriausybei visų Susitikimo dalyvių, dalyvausiančių Susitikime asmeniškai (gyvai), vardus ir pavardes.

2. Vyriausybė savo lėšomis užtikrins tinkamas patalpas, reikalingas Susitikimui, įskaitant susitikimams skirtas patalpas, biuro patalpas, personalą, biuro reikmenis ir įrangą, telefonijos, vertimo žodžiu ir raštu paslaugas, kaip aprašyta I priede, ir, jei reikia, transportą tarp oro uosto ir viešbučio ir (ar) tarp viešbučio ir susitikimo vietos. Vyriausybė pasirūpins tinkamomis medicininėmis priemonėmis, reikalingomis pirmajai pagalbai neatidėliotinais atvejais suteikti, o kritiniais atvejais užtikrins skubų asmenų pervežimą ir patekimą į ligoninę.

3. Vadovaudamasi 1992 m. gruodžio 22 d. Generalinės Asamblėjos priimtos Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos rezoliucijos Nr. 47/202 A dalies 17 punkto nuostatomis, Vyriausybė prisiims atsakomybę už bet kokias papildomas išlaidas, tiesiogiai ar netiesiogiai atsirandančias organizuojant Susitikimą Vilniuje, Lietuvoje. Tokios išlaidos, kurių sąmata pateikiama II priede, apima, tačiau neapsiriboja:

a) iš anksto apmokėtų kelionės bilietų (pirmyn ir atgal) parūpinimą Jungtinių Tautų pareigūnams, nurodytiems 1 punkto d papunktyje, kurie turi planuoti Susitikimą ar jį aptarnauti vadovaujantis atitinkamais Jungtinių Tautų reglamentais ir taisyklėmis bei susijusiais administraciniais nurodymais dėl kelionės standarto ir leidžiamo bagažo normų;

b) kasdienių pragyvenimo ir papildomų vietinio transporto išlaidų apmokėjimą Jungtinių Tautų pareigūnams vadovaujantis Jungtinių Tautų reglamentais ir taisyklėmis pagal jų oficialų kasdienių pragyvenimo išlaidų tarifą ir;

c) poreikį, reikiamos įrangos, reikmenų ir dokumentų siuntimo išlaidų apmokėjimą.

4. Už dalyvių kelionės, apgyvendinimo, kasdienių pragyvenimo ir papildomas vietinio transporto išlaidas, nurodytas 1 punkto a, b, c ir e papunkčiuose, atsako patys dalyviai ir (arba) atitinkamos juos siunčiančios valstybės ar organizacijos.

5. Susitikimui taikoma Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1946 m. vasario 13 d. priimta Konvencija dėl Jungtinių Tautų privilegijų ir imunitetų (toliau – Bendroji konvencija) ir Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1947 m. lapkričio 21 d. priimta Konvencija dėl specializuotųjų agentūrų privilegijų ir imunitetų (toliau – Specializuotųjų agentūrų konvencija), kurių šalimi yra Lietuva, visų pirma šios nuostatos:

a) valstybių atstovai naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Bendrosios konvencijos IV straipsnį;

b) Jungtinių Tautų pareigūnai, dalyvaujantys Susitikime ar atliekantys kitas su juo susijusias funkcijas, naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Bendrosios konvencijos V ir VII straipsnius;

c) kiti Jungtinių Tautų pakviesti dalyviai naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Bendrosios konvencijos VI straipsnį, įskaitant imunitetą nuo teisinių procesinių veiksmų, susijusių su pasakytais ar parašytais žodžiais ir bet kokiais veiksmais, kuriuos jie atliko eidami pareigas, susijusias su Susitikimu, kaip Jungtinių Tautų misijos ekspertai;

d) specializuotųjų agentūrų pareigūnai, dalyvaujantys Susitikime, naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Specializuotųjų agentūrų konvencijos VI ir VIII straipsnius.

6. Nepažeisdami Bendrosios konvencijos nuostatų, visi Susitikimo dalyviai ir asmenys, atliekantys su Susitikimu susijusias funkcijas, įskaitant Vyriausybės suteiktą personalą, naudojasi tokiomis privilegijomis ir imunitetais, paslaugomis ir lengvatomis, kurie jiems

reikalingi su Susitikimu susijusioms funkcijoms savarankiškai atlikti.

7. Visi dalyviai ir visi asmenys, atliekantys su Susitikimu susijusias funkcijas, turi teisę netrukdomi atvykti į Lietuvą ir išvykti iš jos. Nepaisant to, Vyriausybė gali pateikti pagrįstus prieštaravimus dėl tam tikro asmens, tačiau tokie prieštaravimai turi būti susiję su tam tikrais kriminaliniais ar saugumo klausimais, o ne su tautine, religine, profesine ar politine priklausomybe. Vizos, jei reikia, išduodamos nemokamai ir įforminamos kuo skubiau, jei paraiškos jas gauti teikiamos tiesiogiai Lietuvos vizas išduodančioms institucijoms. Kai paraiškos teikiamos per išorės paslaugų teikėjo vizų centrą, vizos išduodamos nemokamai, tačiau taikomas išorės paslaugų teikėjo renkamas paslaugų mokestis. Paraiškos pateikiamos likus ne mažiau kaip trims savaitėms iki Susitikimo pradžios. Vizos išduodamos kuo skubiau ir ne vėliau kaip prieš tris dienas iki Susitikimo pradžios. Taip pat imamasi priemonių, siekiant užtikrinti, kad Susitikimo laikotarpiui vizos tiems, kurie negali jų gauti prieš atvykdami, būtų išimtiniais atvejais išduodamos atvykimo oro uoste. Leidimai atvykti ir (ar) išvykti, tokių prireikus, išduodami nemokamai, kuo skubiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip prieš tris dienas iki Susitikimo pradžios ir (ar) pabaigos.

8. Patalpos, biuro kambariai, susijusios erdvės ir patalpos, kuriuos Vyriausybė skiria Susitikimui, yra Susitikimo vieta, kuri Susitikimo laikotarpiu, įskaitant pasirengimo bei užbaigimo etapus, taps Jungtinių Tautų patalpomis, kaip tai apibrėžta Bendrosios konvencijos II straipsnio 3 skyriuje.

9. Jei susidaro aplinkybės ir kyla nerimas, lemti COVID-19 pandemijos, ir todėl: i) Jungtinės Tautos ir Vyriausybė abipusiškai susitaria, kad Susitikimas negali vykti, kaip numatyta; ar ii) Jungtinės Tautos arba Vyriausybė ne mažiau kaip prieš 30 dienų raštu pateikia kitai šio Susitarimo šaliai prašymą atšaukti Susitikimą, Jungtinės Tautos ir Vyriausybė konsultuojasi ir tarpusavyje susitaria dėl bet kokių klausimų, kylančių dėl tokio Susitikimo atšaukimo, sprendimo. Susitikimą atšaukus, Jungtinės Tautos neatsako už jokių Vyriausybės patirtų išlaidų, susijusių su kokių nors prekių, paslaugų ar įrangos įsigijimu, ar kitų išlaidų, susijusių su Susitikimo organizavimu arba atsiradusių dėl jo ar taikant šį Susitarimą, apmokėjimą ar kompensavimą.

10. Vyriausybė atsako už sprendimą klausimų, susijusių su bet kokiu ieškiniu, pretenzija ar kitokiu reikalavimu Jungtinėms Tautoms ar jų pareigūnams, kurie atsiranda dėl: i) asmenų sužalojimo ar turto sugadinimo ar praradimo Susitikimui skirtose posėdžių ar biuro patalpose; ii) asmenų sužalojimo ar turto sugadinimo arba praradimo dėl teikiamų transporto paslaugų, kurių teikimu pasirūpina ar jį kontroliuoja Vyriausybė, arba naudojantis tokiomis paslaugomis; iii) Susitikimui reikalingo personalo, kurį parūpina arba dėl kurio susitaria Vyriausybė, įdarbinimo (Vyriausybė apsaugo Jungtines Tautas ir jų personalą nuo atsakomybės už bet kokį ieškinį, pretenziją ar kitokį reikalavimą ir laiko juos nekaltais) ir iv) 9 punkte nurodyto Susitikimo atšaukimo.

11. Vyriausybė informuoja vietos valdžios institucijas apie organizuojamą Susitikimą ir prašo tinkamos policijos apsaugos. Vyriausybė savo lėšomis užtikrina tokią policijos apsaugą, kuri gali būti būtina veiksmingam posėdžių darbui be jokių trukdymų saugumo ir ramybės aplinkoje užtikrinti. Tokias policijos paslaugas prižiūri ir kontroliuoja Vyriausybės paskirtas vyresnysis pareigūnas, kuris veikia glaudžiai bendradarbiaudamas su paskirtu Jungtinių Tautų vyresniuoju pareigūnu.

12. Bet koks ginčas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, išskyrus ginčą, kuriam taikomos Bendrosios konvencijos 30 skyriaus ar kokio nors kito taikomo susitarimo nuostatos, sprendžiamas derybomis ar kitu sutartu sprendimo būdu, jei šalys nesusitaria kitaip. Bet kuris

toks ginčas, kuris neišsprendžiamas derybomis ar kitu sutartu sprendimo būdu, kurios nors šalies prašymu perduodamas galutinai išspręsti trijų arbitrų arbitražui. Vieną arbitrą paskiria Jungtinių Tautų generalinis sekretorius, kitą – Vyriausybė, o trečiąjį, kuris yra arbitražo pirmininkas, paskiria pirmi du arbitrai. Jei kuri nors šalis nepaskiria arbitro per tris mėnesius nuo dienos, kurią apie arbitrą praneša kita šalis nurodydama jo vardą ir pavardę, arba, jeigu šie du arbitrai per tris mėnesius nuo antrojo arbitro paskyrimo ar pranešimo apie jį dienos nepaskiria arbitražo pirmininko, Tarptautinio Teisingumo Teismo Pirmininkas bet kurios ginčo šalies prašymu paskiria šį arbitrą. Jei šalys nesusitaria kitaip, arbitražas nustato savo darbo tvarkos taisykles, numato išlaidų atlyginimą savo nariams, nustato išlaidų paskirstymą šalims ir priima visus sprendimus dviejų trečdalių narių balsų dauguma. Arbitražo sprendimai visais procedūriniais ir esmės klausimais yra galutiniai ir privalomi abiem šalims, net jei jie priimti vienai iš šalių nedalyvaujant.

Turiu garbę pasiūlyti, kad šis laiškas ir Jūsų atsakymas Jūsų Vyriausybės vardu, pritariantis pirmiau išdėstytoms nuostatoms, kartu sudarytų Jungtinių Tautų, atstovaujamų Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos, ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl aštuntojo Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste šalių susitikimo ir ketvirtojo Konvencijos šalių susitikimo, kuris yra Strateginio aplinkos vertinimo protokolo šalių susitikimas, organizavimo, kuris įsigaliotų Jūsų atsakymo į šį laišką gavimo dieną. Susitarimas galiotų Susitikimo trukmės laikotarpiu ir papildomą laikotarpį, kurio pagrįstai reikia visiems klausimams, susijusiems su bet kuriomis jo nuostatomis, išspręsti.

Reiškiu Jūsų Ekscelencijai savo didžią pagarbą.

JT EEK vykdomoji sekretorė

Olga Algayerova

ATSAKOMASIS LAIŠKAS

P. Olga Algayerova

Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos vykdomoji sekretore

020 m. lapkričio 5 d.

Ponia,

Turiu garbę patvirtinti, kad gavau Jūsų 2020 m. spalio 14 d. laišką, kuriame rašoma:

Citatos pradžia.

Jūsų Ekscelencija,

Turiu garbę kreiptis dėl susitarimo organizuojant aštuntąjį Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste (toliau – Espo konvencija) šalių susitikimą ir ketvirtąjį Konvencijos šalių susitikimą, kuris yra Strateginio aplinkos vertinimo protokolo šalių susitikimas, ir su jais susijusius parengiamuosius posėdžius (toliau – Susitikimas), kuriuos Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau – Vyriausybė) kvietimu organizuoja Jungtinės Tautos, atstovaujamos Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos (toliau – EEK), Vilniuje, Lietuvoje. Preliminari Susitikimo data – 2020 m. gruodžio 7–11 d. Datą kartu patvirtins EEK vykdomasis sekretorius ir Vyriausybė.

Šiuo laišku norėčiau gauti Jūsų Vyriausybės pritarimą šioms nuostatoms:

1. Dalyvius į Susitikimą kviečia EEK vykdomasis sekretorius pagal Espo konvencijos šalių susitikimo darbo tvarkos taisykles. Jame dalyvauja iki 250 dalyvių, įskaitant:

a) delegacijas iš 56 EEK valstybių narių, Europos Sąjungos ir kitų Jungtinių Tautų valstybių narių (tai yra apie 180 delegatų);

b) Jungtinių Tautų specializuotųjų agentūrų ir susijusių organizacijų atstovus (iki 10 atstovų);

c) kitų tarpvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų atstovus (iki 40 atstovų);

d) 8 Jungtinių Tautų (EEK) pareigūnus;

e) kitus dalyvius – mokslininkus, ekspertus, pavienius visuomenės atstovus ir kt. (iki 10 dalyvių).

EEK vykdomojo sekretoriaus biuras iš anksto, ne vėliau kaip dvi savaitės iki Susitikimo pradžios, per Lietuvos Respublikos nuolatinę atstovybę prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų tarptautinių organizacijų pateikia Vyriausybei visų Susitikimo dalyvių, dalyvausiančių Susitikime asmeniškai (gyvai), vardus ir pavardes.

2. Vyriausybė savo lėšomis užtikrins tinkamas patalpas, reikalingas Susitikimui, įskaitant susitikimams skirtas patalpas, biuro patalpas, personalą, biuro reikmenis ir įrangą, telefonijos, vertimo žodžiu ir raštu paslaugas, kaip aprašyta I priede, ir, jei reikia, transportą tarp oro uosto ir viešbučio ir (ar) tarp viešbučio ir susitikimo vietos. Vyriausybė pasirūpins tinkamomis medicininėmis priemonėmis, reikalingomis pirmajai pagalbai neatidėliotinais atvejais suteikti, o kritiniais atvejais užtikrins skubų asmenų pervežimą ir patekimą į ligoninę.

3. Vadovaudamasi 1992 m. gruodžio 22 d. Generalinės Asamblėjos priimtos Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos rezoliucijos Nr. 47/202 A dalies 17 punkto nuostatomis, Vyriausybė prisiims atsakomybę už bet kokias papildomas išlaidas, tiesiogiai ar netiesiogiai atsirandančias organizuojant Susitikimą Vilniuje, Lietuvoje. Tokios išlaidos, kurių sąmata pateikiama II priede, apima, tačiau neapsiriboja:

a) iš anksto apmokėtų kelionės bilietų (pirmyn ir atgal) parūpinimą Jungtinių Tautų pareigūnams, nurodytiems 1 punkto d papunktyje, kurie turi planuoti Susitikimą ar jį aptarnauti vadovaujantis atitinkamais Jungtinių Tautų reglamentais ir taisyklėmis bei susijusiais administraciniais nurodymais dėl kelionės standarto ir leidžiamo bagažo normų;

b) kasdienių pragyvenimo ir papildomų vietinio transporto išlaidų apmokėjimą Jungtinių Tautų pareigūnams vadovaujantis Jungtinių Tautų reglamentais ir taisyklėmis pagal jų oficialų kasdienių pragyvenimo išlaidų tarifą ir;

c) poreikį, reikiamos įrangos, reikmenų ir dokumentų siuntimo išlaidų apmokėjimą.

4. Už dalyvių kelionės, apgyvendinimo, kasdienių pragyvenimo ir papildomas vietinio transporto išlaidas, nurodytas 1 punkto a, b, c ir e papunkčiuose, atsako patys dalyviai ir (arba) atitinkamos juos siunčiančios valstybės ar organizacijos.

5. Susitikimui taikoma Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1946 m. vasario 13 d. priimta Konvencija dėl Jungtinių Tautų privilegijų ir imunitetų (toliau – Bendroji konvencija) ir Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1947 m. lapkričio 21 d. priimta Konvencija dėl specializuotųjų agentūrų privilegijų ir imunitetų (toliau – Specializuotųjų agentūrų konvencija), kurių šalimi yra Lietuva, visų pirma šios nuostatos:

a) valstybių atstovai naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Bendrosios konvencijos IV straipsnį;

b) Jungtinių Tautų pareigūnai, dalyvaujantys Susitikime ar atliekantys kitas su juo susijusias funkcijas, naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Bendrosios konvencijos V ir VII straipsnius;

c) kiti Jungtinių Tautų pakviesti dalyviai naudojasi privilegijomis ir imunitetais pagal Bendrosios konvencijos VI straipsnį, įskaitant imunitetą nuo teisinių procesinių veiksmų, susijusių su pasakytais ar parašytais žodžiais ir bet kokiais veiksmais, kuriuos jie atliko eidami pareigas, susijusias su Susitikimu, kaip Jungtinių Tautų misijos ekspertai;

d) specializuotųjų agentūrų pareigūnai, dalyvaujantys Susitikime, naudojasi

privilegijomis ir imunitetais pagal Specializuotųjų agentūrų konvencijos VI ir VIII straipsnius.

6. Nepažeisdami Bendrosios konvencijos nuostatų, visi Susitikimo dalyviai ir asmenys, atliekantys su Susitikimu susijusias funkcijas, įskaitant Vyriausybės suteiktą personalą, naudojasi tokiomis privilegijomis ir imunitetais, paslaugomis ir lengvatomis, kurie jiems reikalingi su Susitikimu susijusioms funkcijoms savarankiškai atlikti.

7. Visi dalyviai ir visi asmenys, atliekantys su Susitikimu susijusias funkcijas, turi teisę netrukdomi atvykti į Lietuvą ir išvykti iš jos. Nepaisant to, Vyriausybė gali pateikti pagrįstus prieštaravimus dėl tam tikro asmens, tačiau tokie prieštaravimai turi būti susiję su tam tikrais kriminaliniais ar saugumo klausimais, o ne su tautine, religine, profesine ar politine priklausomybe. Vizos, jei reikia, išduodamos nemokamai ir įforminamos kuo skubiau, jei paraiškos jas gauti teikiamos tiesiogiai Lietuvos vizas išduodančioms institucijoms. Kai paraiškos teikiamos per išorės paslaugų teikėjo vizų centrą, vizos išduodamos nemokamai, tačiau taikomas išorės paslaugų teikėjo renkamas paslaugų mokestis. Paraiškos pateikiamos likus ne mažiau kaip trims savaitėms iki Susitikimo pradžios. Vizos išduodamos kuo skubiau ir ne vėliau kaip prieš tris dienas iki Susitikimo pradžios. Taip pat imamasi priemonių, siekiant užtikrinti, kad Susitikimo laikotarpiui vizos tiems, kurie negali jų gauti prieš atvykdami, būtų išimtiniais atvejais išduodamos atvykimo oro uoste. Leidimai atvykti ir (ar) išvykti, tokių prireikus, išduodami nemokamai, kuo skubiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip prieš tris dienas iki Susitikimo pradžios ir (ar) pabaigos.

8. Patalpos, biuro kambariai, susijusios erdvės ir patalpos, kuriuos Vyriausybė skiria Susitikimui, yra Susitikimo vieta, kuri Susitikimo laikotarpiu, įskaitant pasirengimo bei užbaigimo etapus, taps Jungtinių Tautų patalpomis, kaip tai apibrėžta Bendrosios konvencijos II straipsnio 3 skyriuje.

9. Jei susidaro aplinkybės ir kyla nerimas, lemti COVID-19 pandemijos, ir todėl: i) Jungtinės Tautos ir Vyriausybė abipusiškai susitaria, kad Susitikimas negali vykti, kaip numatyta; ar ii) Jungtinės Tautos arba Vyriausybė ne mažiau kaip prieš 30 dienų raštu pateikia kitai šio Susitarimo šaliai prašymą atšaukti Susitikimą, Jungtinės Tautos ir Vyriausybė konsultuojasi ir tarpusavyje susitaria dėl bet kokių klausimų, kylančių dėl tokio Susitikimo atšaukimo, sprendimo. Susitikimą atšaukus, Jungtinės Tautos neatsako už jokių Vyriausybės patirtų išlaidų, susijusių su kokių nors prekių, paslaugų ar įrangos įsigijimu, ar kitų išlaidų, susijusių su Susitikimo organizavimu arba atsiradusių dėl jo ar taikant šį Susitarimą, apmokėjimą ar kompensavimą.

10. Vyriausybė atsako už sprendimą klausimų, susijusių su bet kokiu ieškiniu, pretenzija ar kitokiu reikalavimu Jungtinėms Tautoms ar jų pareigūnams, kurie atsiranda dėl: i) asmenų sužalojimo ar turto sugadinimo ar praradimo Susitikimui skirtose posėdžių ar biuro patalpose; ii) asmenų sužalojimo ar turto sugadinimo arba praradimo dėl teikiamų transporto paslaugų, kurių teikimu pasirūpina ar jį kontroliuoja Vyriausybė, arba naudojantis tokiomis paslaugomis; iii) Susitikimui reikalingo personalo, kurį parūpina arba dėl kurio susitaria Vyriausybė, įdarbinimo (Vyriausybė apsaugo Jungtines Tautas ir jų personalą nuo atsakomybės už bet kokį ieškinį, pretenziją ar kitokį reikalavimą ir laiko juos nekaltais) ir iv) 9 punkte nurodyto Susitikimo atšaukimo.

11. Vyriausybė informuoja vietos valdžios institucijas apie organizuojamą Susitikimą ir prašo tinkamos policijos apsaugos. Vyriausybė savo lėšomis užtikrina tokią policijos apsaugą, kuri gali būti būtina veiksmingam posėdžių darbui be jokių trukdymų saugumo ir ramybės aplinkoje užtikrinti. Tokias policijos paslaugas prižiūri ir kontroliuoja Vyriausybės paskirtas vyresnysis pareigūnas, kuris veikia glaudžiai bendradarbiaudamas su paskirtu Jungtinių Tautų

vyresniuoju pareigūnu.

12. Bet koks ginčas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, išskyrus ginčą, kuriam taikomos Bendrosios konvencijos 30 skyriaus ar kokio nors kito taikomo susitarimo nuostatos, sprendžiamas derybomis ar kitu sutartu sprendimo būdu, jei šalys nesusitaria kitaip. Bet kuris toks ginčas, kuris neišsprendžiamas derybomis ar kitu sutartu sprendimo būdu, kurios nors šalies prašymu perduodamas galutinai išspręsti trijų arbitrų arbitražui. Vieną arbitrą paskiria Jungtinių Tautų generalinis sekretorius, kitą – Vyriausybė, o trečiąjį, kuris yra arbitražo pirmininkas, paskiria pirmi du arbitrai. Jei kuri nors šalis nepaskiria arbitro per tris mėnesius nuo dienos, kurią apie arbitrą praneša kita šalis nurodydama jo vardą ir pavardę, arba, jeigu šie du arbitrai per tris mėnesius nuo antrojo arbitro paskyrimo ar pranešimo apie jį dienos nepaskiria arbitražo pirmininko, Tarptautinio Teisingumo Teismo Pirmininkas bet kurios ginčo šalies prašymu paskiria šį arbitrą. Jei šalys nesusitaria kitaip, arbitražas nustato savo darbo tvarkos taisykles, numato išlaidų atlyginimą savo nariams, nustato išlaidų paskirstymą šalims ir priima visus sprendimus dviejų trečdalių narių balsų dauguma. Arbitražo sprendimai visais procedūriniais ir esmės klausimais yra galutiniai ir privalomi abiem šalims, net jei jie priimti vienai iš šalių nedalyvaujant.

Turiu garbę pasiūlyti, kad šis laiškas ir Jūsų atsakymas Jūsų Vyriausybės vardu, pritariantis pirmiau išdėstytoms nuostatoms, kartu sudarytų Jungtinių Tautų, atstovaujamų Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos, ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl aštuntojo Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste šalių susitikimo ir ketvirtojo Konvencijos šalių susitikimo, kuris yra Strateginio aplinkos vertinimo protokolo šalių susitikimas, organizavimo, kuris įsigaliotų Jūsų atsakymo į šį laišką gavimo dieną. Susitarimas galiotų Susitikimo trukmės laikotarpiu ir papildomą laikotarpį, kurio pagrįstai reikia visiems klausimams, susijusiems su bet kuriomis jo nuostatomis, išspręsti.

Reiškiu Jūsų Ekscelencijai savo didžią pagarbą.

JT EEK vykdomoji sekretorė
Olga Algayerova

Citatos pabaiga.

Turiu garbę patvirtinti, kad pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kuri sutinka, kad Jūsų laiškas ir šis atsakymas dėl aukščiau nurodyto klausimo sudaro Susitarimą tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Tautų, atstovaujamų Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos, dėl aštuntojo Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste šalių susitikimo ir ketvirtojo Konvencijos šalių susitikimo, kuris yra Strateginio aplinkos vertinimo protokolo šalių susitikimas, organizavimo, kuris įsigalioja šio atsakomojo laiško gavimo dieną.

Reiškiu, Ponia, savo didžią pagarbą.

Andrius Krivas
Lietuvos Respublikos nuolatinės atstovybės

prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų tarptautinių organizacijų Ženevoje
Nepaprastasis ir įgaliotasis ambasadorius